

 **Литература**

1. The Economist [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.economist.com>. – Дата доступа: 11.02.2022.
2. Фомина, Т. Н. Текст в системе изучения английского языка в неязыковом вузе / Т. Н. Фомина // Доклады ТСХА: сборник статей. – 2014. – С. 327–329.
3. Фомина, Т. Н. Особенности подбора профессионально-ориентированных текстов на английском языке для повышения переводческой компетенции магистров сельскохозяйственных вузов / Т. Н. Фомина // Доклады ТСХА: сборник статей. – 2012. – С. 646–649.

ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ КОМИЧЕСКОГО В КИНОДИАЛОГАХ

Е. Н. Четырбок

Брестский государственный университет имени А. С. Пушкина (Брест)

Науч. рук. – М. В. Ярошук, ст. преподаватель

Аннотация. Цель исследования – установить основные проблемы переводчика при переводе комических элементов, а также осознать важность целостности перевода и понять то, насколько важно обращать внимание на невербальную составляющую перевода юмора в кино. Научная новизна заключается в попытке более глубокого осознания проблем переводчика при переводе кинотекстов. В результате определено, с какими проблемами сталкивается переводчик и на что необходимо обращать внимание, чтобы достичь более корректного и точного перевода.

Ключевые слова: соответствия; задача; проблема; переводчик; кинотекст.

Современный процесс стремительной интеграции и взаимодействия культур ставит человека в «ситуацию реального общения», когда знать иностранный язык и иметь навыки перевода просто необходимо. Навыки перевода также необходимы для налаживания продуктивного общения и контактов с людьми. На этом этапе особое значение имеют этнокультурные особенности человеческого характера, духовность, юмор и другие характеристики. Юмор, как разновидность комического, является одним из самых сложных элементов культуры и труднее всего поддается переводу на другой язык.

Практически невозможно передать комический эффект в одном направлении. Изначально обширное явление комического может быть создано одновременно на разных языковых уровнях. В то же время комические эффекты

не всегда проявляются в локализованных областях, как в традиционных шутках, где есть «триггеры» – слова или фразы, полностью меняющие понимание предшествующего контекста. Он также может быть создан на другом уровне языка, такого как предложения и тексты. Поэтому комические эффекты юмористических эпизодов «рассыпаны» по всему тексту, а их полное понимание происходит в конце восприятия, чтения или прослушивания. При передаче юмористических эпизодов специалисты используют различные приёмы перевода, чтобы сохранить общий комический характер ситуации, а не отдельные шутки.

Перевод юмора основан на поиске переводчиком соответствия между исходным языком или языком оригинала и языком перевода или языком, на который выполняется перевод, что очень трудоёмко и является творчески сложным процессом.

Существует три основных вида соответствий:

- Однозначный эквивалент. Существует одно соответствие, независимо от контекста. Чаще всего это наблюдается в лексике и редко в грамматике и стилистике. К ним относятся термины, имена собственные и названия организаций.

- Вариантное соответствие – контекстно-зависимая лексема. Соответствие – все многозначные лексемы. Его конкретное значение понимается в контексте.

- Трансформация – сообщение, созданное переводчиком для более полной передачи юмора в определённом контексте.

Главной задачей переводчика всегда являлась и будет являться передача целостности и точного содержания подлинного текста при помощи средств другого языка, при условии, что стилистические и экспрессивные особенности исходного текста будут сохранены. «Целостностью» перевода является единство формы и содержания на новой языковой основе, т. е. считать перевод целостным или адекватным можно лишь при условии, что он передаёт информацию равноценными средствами. Точным же переводом является перевод, передающий точную информацию, сообщаемую на разных языках. Передача комического на разных языках представляет собой трудность, поскольку нужно учитывать и языковые характеристики исходного и переводящего языков, и психологические, и социальные. Порой трудно перевести шутку из-за незнания ситуации в стране или же незнания её истории. А порой недостаток информации может поставить в довольно неловкое положение или же вовсе оскорбить чувства говорящего. А для того, чтобы передать юмор в кино необходимо обладать достаточными знаниями и сноровкой, чтобы исходная передача смысла совпадала с переведённым.

Немаловажная задача переводчика состоит в том, чтобы с помощью других языков передать полноту и точность исходного текста, сохранив при этом его

стилистические особенности. Переводческая «целостность» представляет собой объединение формы и содержания на новой языковой основе. Переводы могут считаться полными или надлежащими только при условии, что информация передаётся эквивалентными средствами. Перевод комического на разные языки затруднен, поскольку нужно брать во внимание как психологические, так и социальные особенности языков. Перевод шутки или шуточной ситуации в кино может быть затруднён в силу незнания обычаев или истории страны переводимого языка. Недостаток информации также может поставить вас в очень неприятное положение и навредить говорящему. А для того, чтобы передать юмор в кинематографе при переводе с иностранного языка на родной, нужно обладать достаточными знаниями и навыками, чтобы правильно, без искажений и с полным юмористическим эффектом донести до говорящего комическое.

Кино – это совсем новое искусство, которое сочетает в себе звуковые и визуальные элементы. У него тоже есть свой язык. Кинодиалог – это подготовленное сообщение, распознаваемое виртуальным удаленным получателем.

Переводчикам фильмов необходимо учитывать взаимосвязь между изображениями и текстом, не забывая также обращать внимание как на вербальные, так и на невербальные средства выражения. Многие лингвисты сталкиваются с проблемой выбора правильного эквивалента, поскольку один и тот же жест может иметь разное значение в разных странах, когда фраза исходного языка сопровождается характерным жестом. Изображения и звуковые дорожки часто содержат ряд социальных и культурных номинаций, понятных зрителям оригинальной версии и незнакомых зрителям переводных фильмов. В этом случае переводчику приходится восстанавливать эту информацию лишь частично. Например, перевести песню или надпись или ввести краткое описание в самом диалоге.

Работа переводчика кинотекста усложняется тем, что нужно учитывать следующее:

- Национальные особенности содержания юмора.
- Применять экстралингвистические аспекты перевода, чтобы избежать путаницы, связанной с незнанием культур других стран и использованием неподходящих инвариантов переведенных слов, которые подрывают культурное наследие страны.
- Языковые формы и средства создания комических эффектов.
- Отсутствие возможности в некоторых случаях подбора эквивалента при переводе.

По признанию переводчиков передача комического эффекта в аудиовизуальном переводе – сложнейшая задача, с которой многим не удастся справиться. Результатом этого является утрата комичности и недоумение

зрителя, когда он слышит закадровый смех, но не способен понять суть шутки, поэтому для достижения адекватности перевода кинотекстов использование различных видов переводческих трансформаций является обязательным.

Таким образом, переводчик может столкнуться с разнообразными трудностями при переводе и передачи комического эффекта в кино, потому что при трансформациях он должен брать во внимание то, что помимо грамматически верного перевода, нужно сохранить комичность ситуации и сделать всё возможное, чтобы зритель смог воспринять в полной мере и оценить иностранную шутку.

Литература

1. Антонио, И. А. Юмор и комическое в лингвистических исследованиях / И. А. Антонио // Филологические науки. – 2008. – № 6. – С. 69–74.
2. Дземидок, Б. О космическом / Б. Дземидок. – М. : Прогресс, 1974. – С. 56.
3. Карасик, А. В. Лингвокультурные характеристики английского юмора : автореф. дис... канд. филол. наук: 10.02.04 / А. В. Карасик. – Волгоград, 2001. – С. 31.
4. Способы и приёмы выражения комического эффекта в кинодиалогах и особенности их передачи при переводе с английского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://otherreferats.allbest.ru/languages/d00811820.html>. – Дата доступа: 17.03.2022.

РАЗВИТИЕ УСТНОЙ РЕЧИ УЧАЩИХСЯ СРЕДНЕЙ ШКОЛЫ НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ

Чжан Цзюньлин

*Белорусский государственный педагогический
университет имени Максима Танка (Минск)*

Науч. рук. – А. Н. Федоринчик, канд. филол. наук, доцент

Аннотация. В данной статье анализируются фонетические, семантические, культурные, риторические, фразеологические особенности английских пословиц. Подчеркивается значимость учёта данных особенностей английских пословиц в процессе развития устной речи учащихся. Рассматриваются задания по развитию устной речи учащихся в средней школе. Отмечается важность использования на уроках заданий разного уровня сложности.

Ключевые слова: английские пословицы; язык; устная речь.